

# 第12届中国—东盟商务与投资峰会

## The 12<sup>th</sup> China-ASEAN Business and Investment Summit

出席开幕大会的国家领导人、东盟秘书处和国际组织代表

State Leaders and Representatives of the ASEAN Secretariat and International Organization at the Opening Ceremony



中国副总理  
张高丽  
H. E. Zhang Gaoli  
Vice Premier of China



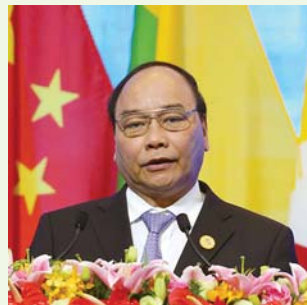
泰国副总理、总理特使  
塔纳萨·巴迪玛布拉功  
H. E. General Dr. Tanasak Patimapragorn  
Deputy Prime Minister and Special  
Envoy of the Prime Minister of Thailand



老挝副总理  
宋沙瓦  
H. E. Somsavat Lengsavad  
Deputy Prime Minister of  
Laos



缅甸副总统  
赛茂康  
H. E. Sai Mauk Kham  
Vice President of Myanmar



越南常务副总理  
阮春福  
H. E. Nguyen Xuan Phuc  
Executive Deputy Prime Minister  
of Vietnam



世界贸易组织副总干事  
易小准  
H. E. Yi Xiaozhun  
Deputy Director-General of the  
World Trade Organization



东盟秘书处副秘书长  
林康宪  
H. E. Lim Hong Hin  
Deputy Secretary-General of the  
ASEAN

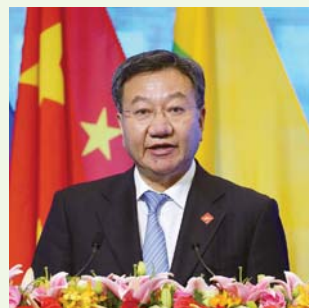


开幕大会  
Opening Ceremony

## 致辞领导 Leader Giving Remarks



中国广西壮族自治区党委书记、  
人大常委会主任彭清华  
H. E. Peng Qinghua  
Secretary of the CPC Guangxi  
Committee and Chairman of  
Guangxi People's Congress,  
China



中国—东盟商务与投资峰会组委会主任、  
中国国际贸易促进委员会会长姜增伟  
H. E. Jiang Zengwei  
Chairman of the Organizing Committee  
of CABIS and CCPIT



中国商务部国际贸易谈判代表兼  
副部长钟山  
H. E. Zhong Shan  
International Trade Representative  
and Vice Minister of Commerce  
of China



特邀贵宾国韩国产业通商资源部  
副部长文在焄  
Mr. Woo Teahee  
Deputy Minister of Industry Trade  
Resources of Korea and representative  
of Special Guest Country of CAEXPO

## 开幕大会主持人 Chair of the Opening Ceremony



中国广西壮族自治区人民政府主席  
陈武  
H. E. Chen Wu  
Governor of Guangxi Zhuang  
Autonomous Region, China



泰国商业部部长  
阿披拉迪·丹达蓬  
H. E. Apiradi Tantraporn  
Minister of Commerce of Thailand



## 第12届中国—东盟商务与投资峰会主题和活动

### Theme and Main Events of the 12<sup>th</sup> CABIS

**时 间：**2015年9月18-19日

**Time:** September 18-19, 2015

**主 题：**共建21世纪海上丝绸之路  
——共创海洋合作美好蓝图

**Theme:** Building the 21<sup>th</sup>-Century Maritime Silk Road, Creating a New Blueprint for Maritime Cooperation

**主题活动：**● 开幕大会

**Main Events:** ● Opening Ceremony

- 泰国副总理、总理特使塔纳萨·巴迪玛布拉功与中国企业CEO圆桌对话会
- 中国—东盟商界领袖论坛
- 中国—东盟商事法律合作研讨会
- 中国—东盟跨境电商平台启动仪式
- 中国—东盟（柬、老、缅、越）贸易便利化研究报告
- 商务午餐会

- Round-table Dialogue between H. E. General Dr. Tanasak Patimapragorn, Deputy Prime Minister and Special Envoy of the Prime Minister of Thailand and CEOs from China
- China-ASEAN Business Leaders Forum
- Symposium on China-ASEAN Business Law Cooperation
- Establishment of China-ASEAN Cross-border B to B Platform
- Specific Study of China-ASEAN (Cambodia, Laos, Myanmar and Vietnam) Trade Facilitation
- Business Luncheon

## 第12届中国—东盟商务与投资峰会主要成果

1. 中国国务院副总理张高丽在开幕大会上发表题为“和平合作、开放包容、互利共赢——携手建设更为紧密的中国—东盟命运共同体”的主旨演讲，提出6点倡议：一是进一步增进政治互信，加强中国与东盟国家的战略对接，二是进一步深化经贸合作，共同打造中国—东盟自贸区升级版，三是进一步推进国际产能合作，实现更高水平的互利共赢，四是进一步加强互联互通建设，构筑高效便捷的基础设施网络，五是进一步开展海上合作，构建海洋合作伙伴关系，六是进一步密切人文交流合作，不断巩固睦邻友好基础。

2. 缅甸副总统赛茂康、老挝副总理宋沙瓦、泰国副总理、总理特使塔纳萨·巴迪玛布拉功、越南常务副总理阮春福，世界贸易组织副总干事易小准，韩国产业通商资源部副部长文在焄、中国商务部国际贸易谈判代表兼副部长钟山，中国广西壮族自治区党委书记、人大常委会主任彭清华在开幕大会上分别发表讲话。中国国际贸易促进委员会会长姜增伟代表中国—东盟商务与投资峰会致辞。中国广西壮族自治区人民政府主席陈武，泰国商业部部长阿披拉迪·丹达蓬联合主持开幕大会。

3. 成功举办泰国副总理、总理特使塔纳萨·巴迪玛布拉功与中国企业CEO圆桌对话会。主题：促进中泰经贸合作 实现共同发展。塔纳萨副总理与在推动中泰经贸合作中发挥了重要作用的6位中国企业CEO：中国机械进出口（集团）有限公司总裁王旭升、中国广核集团有限公司总经理张善明、中国国际能源集团控股有限公司董事局主席吴国迪、中国银行副行长高迎欣、中国建筑股份有限公司副总裁马泽平、中国铁建股份有限公司总经济师赵晋华展开对话，推动基础设施、能源、金融等领域经贸合作项目逾50亿美元。泰国商业部部长阿披拉迪·丹达蓬，泰国工业联合会主席素潘·蒙坤素提主持对话会。中国—东盟商务与投资峰会组委会主任、中国国际贸易促进委员会会长姜增伟致开幕辞，中国广西壮族自治区党委副书记危朝安致欢迎辞，泰国驻华大使醒乐·倪勇、泰国投资促进委员会秘书长希兰雅·素吉乃、泰国国家经济和社会发展委员会副秘书长波拉麦提·维蒙瑟提、中国广西壮族自治区人大副主任杨道喜出席对话会。

4. 与中国中央电视台合作举办中国—东盟商界领袖论坛。论坛由中国中央电视台《对话》栏目主持人陈伟鸿主持。中国广西壮族自治区政协副主席高枫出席论坛。马来西亚东海岸经济特区发展理事会CEO拿督斯里哲巴星甘·艾萨克·约翰、新加坡工商联合总会主席张松声、中国国际能源集团控股有限公司董事局主席吴国迪、中国社会科学院亚太与全球战略研究院研究员陆建人出席。马来

西亚中国总商会总会长黄汉良、中马钦州产业园区管委会常务副主任高朴等互动嘉宾参与论坛。围绕“共建21世纪海上丝绸之路”主题，通过“互联互通、产能合作、贸易服务”三个话题切入，就“往来货物、出行设施、通关文牒、合作模式”等内容进行对话。

5. 举办中国—东盟商事法律合作研讨会。中国国际贸易促进委员会法律事务部部长王承杰在研讨会上宣读《中国—东盟商事法律合作共同宣言》。在中国—东盟商务与投资峰会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长尹宗华和中国广西壮族自治区高级人民法院院长罗殿龙等领导的共同见证下，中国国际贸易促进委员会商事法律服务中心副主任张顺分别与菲律宾工商总会永远名誉董事长蔡聪妙签署《中国—菲律宾商事联合调解合作协议》、与缅甸工商会联合会联合秘书长古国琼签署《中国—缅甸商事联合调解合作协议》。中国—东盟商务与投资峰会秘书处秘书长何小玲主持研讨会。

6. 启动中国—东盟跨境电商平台。中国国际贸易促进委员会副会长尹宗华分别与新加坡工商联合总会主席张松声、菲律宾工商总会永远名誉董事长蔡聪妙、老挝国家工商会副会长道旺·帕查莎翁、缅甸工商会联合会副会长佐敏温、泰国工业联合会副主席宋悦·唐米拉、马来西亚全国工商总会理事安娜、越南工商会国际关系部副部长阮文海签署《中国—东盟跨境电商平台合作备忘录》。泰国工业联合会副主席宋悦·唐米拉主持启动仪式。

7. 中国—东盟商务与投资峰会秘书处与柬埔寨、老挝、缅甸和越南4国国家工商会通力合作，完成《中国—东盟（柬、老、缅、越）贸易便利化研究报告（草案）》，为今后逐步推进中国与东盟10国区域内贸易便利化发展发挥积极作用。老挝国家工商会副会长道旺主持报告发布仪式。

## Achievements of the 12<sup>th</sup> CABIS

1. H. E. Zhang Gaoli, Vice Premier of China delivers a keynote speech at the opening ceremony on “Join Hands to Build a Closer China-ASEAN Community of Shared Destiny, Featuring Peace and Cooperation, Openness and Inclusiveness, Mutual Benefits and Win-win Relations” and puts forward 6 proposals: (1)to further enhance political mutual trust and the connection of strategies between China and ASEAN, (2) to deepen economic and trade cooperation and upgrade the CAFTA, (3)to further international cooperation in production capacity and achieve mutual benefit at a higher level, (4)to strengthen connectivity and build a more efficient infrastructure network, (5) to boost maritime cooperation, (6) to foster closer people-to-people exchanges to cement the foundation of good neighborliness.

2. H. E. Sai Mauk Kham, Vice President of Myanmar, H. E. Somsava Lengsavad, Deputy Prime Minister of Laos, H. E. General Dr. Tanasak Patimapragorn, Deputy Prime Minister and Special Envoy of the Prime Minister of Thailand, H. E. Nguyen Xuan Phuc, Executive Deputy Prime Minister of Vietnam, H. E. Yi Xiaozhun, Deputy Director-General of the World Trade Organization, Mr. Woo Taehee, Deputy Minister of Industry Trade Resources of Korea, H. E. Zhong Shan, International Trade Representative and Vice Minister of Commerce of China, H. E. Peng Qinghua, Secretary of the CPC Guangxi Committee and Chairman of Guangxi People's Congress, China, deliver speeches at the opening ceremony. H. E. Jiang Zengwei, Chairman of CCPIT gives remarks on behalf of CABIS. The opening ceremony is chaired by H. E. Chen Wu, Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China and H. E. Apiradi Tantraporn, Minister of Commerce of Thailand.

3. The Round-table Dialogue between H. E. General Dr. Tanasak Patimapragorn, Deputy Prime Minister and Special Envoy of the Prime Minister of Thailand, and CEOs from China is successfully held. Topic: deepening China-Thailand economic and trade cooperation for mutual development. H. E. General Dr. Tanasak Patimapragorn has a dialogue with 6 CEOs from China: Mr. Wang Xusheng, President of China National Machinery Import & Export Corporation, Mr. Zhang Shanming, President of China General Nuclear Power Corporation, Mr. Wu Guodi, Chairman of China International Energy Group Co., Ltd., Mr. Gao Yingxin, Vice President of Bank of China, Mr. Ma Zeping, Vice President of China State Construction Engrg. Corp. Ltd., Mr. Zhao Jinhua, Chief Economist of China Railway Construction Corporation Ltd., who have played an important role in promoting the bilateral economic and trade cooperation between China and Thailand. Projects totaling USD 5 billion cooperated by Chinese and Thai enterprises in infrastructure, energy and finance sectors are promoted. The dialogue is chaired by H. E. Apiradi Tantraporn, Minister of Commerce of Thailand and co-chaired by Mr. Supant Mongkulsuthree, Chairman of FTI. H. E. Jiang Zengwei, Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT gives opening remarks and H. E. Wei Chaoan, Deputy Secretary of CPC Guangxi Committee, China gives welcome remarks. H. E. Theerakun Niyom, Ambassador of Thailand to China, H. E. Hirunya Suchinai, Secretary-General of Board of Investment of Thailand, Dr. Poramettee Vimolsiri, Deputy Secretary-General of National Economic and Social Development Board of Thailand and H. E. Yang Daoxi, Vice Chairman of Guangxi People's Congress, China, attend the dialogue.

4. China-ASEAN Business Leaders Forum is held in cooperation with China Central Television(CCTV) and chaired by Mr. Chen Weihong, anchor of CCTV's program "Dialogue". H.E. Gao Feng, Vice Chairman of CPPCC Guangxi Committee attends the forum. Under the theme of "Jointly Building the 21<sup>st</sup>-Century Maritime Silk Road", guest speakers namely Datuk Seri Jebasingam Issace John, CEO of East Coast Economic Region Development Council of Malaysia, Mr. Teo Siong Seng, Chairman of SBF, Mr. Wu Guodi, Chairman of China International Energy Group Co., Ltd., Mr. Lu Jianren, Researcher of National Institute of International Strategy of Chinese Academy of Social Science

and panelists such as Dato' Bong Hon Liong, President of Malaysia-China Chamber of Commerce and Mr. Gao Pu, Vice Secretary of CPC China-Malaysia Qinzhou Industrial Park Work Committee discuss the “Exchange of Goods, Transportation Infrastructure, Customs Clearance Documents and Modes of Cooperation” on the topic of “Connectivity, Industrial Cooperation and Trade Service”.

5. The Symposium on China-ASEAN Business Law Cooperation is held, at which “China-ASEAN Legal Cooperation Proclamation” is announced by Mr. Wang Chengjie, Director General of Legal Affairs Department of CCPIT. Mr. Zhang Shun, Deputy Director of the Commercial Legal Service Center of CCPIT signs the Cooperation Agreement on China-Philippine Legal Service and Business Mediation with Dr. Francis Chua, Chairman Emeritus of PCCI and the Cooperation Agreement on China-Myanmar Legal Service and Business Mediation with Mr. Aye Lwin, Joint Secretary General of UMFCCI respectively. Mr. Yin Zonghua, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT and Mr. Luo Dianlong, President of Higher People's Court of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, witness the signing of the agreements. The symposium is chaired by Ms. He Xiaoling, Secretary General of the CABIS Secretariat.

6. The China-ASEAN Cross-border B to B Platform is launched. Mr. Yin Zonghua, Vice Chairman of CCPIT signs the MOU on Cooperation for China-ASEAN Cross-border B to B Platform with Mr. Teo Siong Seng, Chairman of SBF, Dr. Francis Chua, Chairman Emeritus of PCCI, Mr. Dovone Phachanthavong, Vice President of LNCCI, Mr. Zaw Min Win, Vice President of UMFCCI, Mr. Somyod Tangmeelarp, Vice Chairman of FTI, Ms. Amnah Binti Shaari, Council and Executive Committee Member of NCCIM and Mr. Nguyen Van Hai, Deputy Director General of International Relations Department of VCCI respectively. The launching ceremony is chaired by Mr. Somyod Tangmeelarp, Vice Chairman of FTI.

7. In close cooperation with the national chambers of commerce and industry of Cambodia, Laos, Myanmar and Vietnam, the CABIS Secretariat compiles “A Survey Report of China-ASEAN (Cambodia, Laos, Myanmar and Vietnam) Trade Facilitation (Draft)”, which will play an active role in the further development of regional trade facilitation between China and ASEAN. Mr. Dovone Phachanthavong, Vice President of LNCCI, chairs the launching ceremony of the survey report.